Interreg Rakousko-Česká republika
Evropský fond pro regionální rozvoj

Interreg Österreich-Tschechische Republik
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung

Následující soukromoprávní smlouva uzavřená na základě § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

Folgender privatrechtlicher Vertrag abgeschlossen aufgrund des § 1746 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 89/2012 der Gesetzsammlung, Bürgerliches Gesetzbuch, in der Fassung späterer Vorschriften

# Smlouva o financování / Finanzierungsvertrag

**malého projektu / des Kleinprojektes**

**v rámci projektu / in Rahmen des Projekts**

## Fond malých projektů / Kleinprojektefonds

**Program Interreg V-A / Programm Interreg V-A**

**Rakousko – Česká republika / Österreich – Tschechische Republik**

(dále jen Smlouva / weiter nur Vertrag)

*je uzavírána mezi smluvními stranami / wird zwischen folgenden Vertragsseiten abgeschlossen*

Vedoucí partner projektu ATCZ49 KPF/FMP AT-CZ 2014-2020, Program INTERREG V-A Rakousko – Česká republika, který je hlavním Správcem FMP Rakousko – Česká republika

Lead-Partner des Projektes ATCZ49 KPF/FMP AT-CZ 2014-2020, Programm INTERREG V-A Österreich – Tschechische Republik, der der KPF-Hauptverwalter Österreich – Tschechische Republik ist,

**Jihočeská Silva Nortica**

**zájmové sdružení právnických osob / Interessenverband der juristischen Personen**

sídlo / Sitz: **Janderova 147/II, CZ - 377 01 Jindřichův Hradec**
zastoupené / vertreten durch: **Ing. František Štangl, předseda / Obmann**
IČ: **70659061**
DIČ: **CZ70659061**

*- dále jen Správce FMP – Vedoucí partner –*

*– im Folgenden als KPF-Verwalter-Leadpartner bezeichnet –*

a žadatel malého projektu

und Antragsteller des Kleinprojektes

**Centrála cestovního ruchu – Jižní Morava, z.s.p.o.**

sídlo / Sitz: **Radnická 2, 602 00 Brno**
zastoupené / vertreten durch: **Ing. Pavla Pelánová, ředitelka**
IČ: **75063638**
DIČ: **CZ75063638**

*- dále jen žadatel –*

*– im Folgenden als Antragsteller bezeichnet –*

za účelem realizace projektu

zum Zweck der Durchführung des Projekts

Projektname / Název projektu: Přeshraniční stolování jižní Morava - Weinviertel

Projektnummer / Číslo projektu: KPF-02-075

## Údaje o projektu / Angaben zum Projekt

## § 1 Předmět / Gegenstand

(1) Předmětem této Smlouvy je výlučně poskytnutí dotace pro projekt plánovaný žadatelem – dále nazývaný pouze jako „malý projekt", jenž je definován v příloze 1 a je tímto součástí této Smlouvy.

(1) Gegenstand dieses Vertrages ist ausschließlich die Förderung des vom Antragsteller geplanten Projektes – im Folgenden nur mehr kurz „Kleinprojekt" genannt, welches in der Anlage 1 abschließend festgelegt und somit Bestandteil dieses Vertrags ist.

(2) Dotace se poskytuje malému projektu, který byl schválen Regionálním monitorovacím výborem Jižní Morava – Vysočina – Dolní Rakousko dne 11. 12. 2018.

(2) Die Förderung wird für das vom Regionalen Lenkungsausschuss Südmähren – Vysočina – Niederösterreich am 11. 12. 2018 genehmigte Kleinprojekt gewährt.

(3) Dotace se poskytuje jako nenávratný příspěvek z prostředků Evropského fondu pro regionální rozvoj (EFRR) ve výši 85 % celkových způsobilých výdajů malého projektu, nejvýše však

(3) Die Förderung wird wie ein nicht rückzahlbarer Zuschuss in Höhe von 85 % der EFRE-förderfähigen Gesamtkleinprojektkosten, höchstens jedoch

**18 087,15 EUR**

bewilligt.

(4) Konkrétní výše dotace, která bude žadateli poskytnuta, bude určena na základě skutečně vynaložených, odůvodněných a prokázaných způsobilých výdajů. Skutečná výše dotace nesmí přesáhnout maximální výši dotace dle tohoto ustanovení.

(4) Eine konkrete Höhe der Förderung, die dem Antragsteller gewährleistet wird, wird aufgrund der tatsächlich ausgegebenen, begründeten und belegten Kosten bestimmt. Die tatsächliche Höhe der Förderung darf nicht die maximale Höhe der Förderung laut dieser Bestimmung überschreiten.

## § 2 Začátek projektu a realizace projektu (období realizace) / Projektbeginn und -umsetzung (Durchführungszeitraum)

Pro malý projekt je stanovena následující doba realizace:

Für das Kleinprojekt wird folgender Durchführungszeitraum bestimmt:

| | | | |
|---|---|---|---|
| Začátek projektu: | 1.12.2018 | Projektbeginn: | 1.12.2018 |
| Konec projektu: | 30.9.2019 | Projektende: | 30.9.2019 |
| Datum podání závěrečné zprávy: | 30.9.2019 | Datum der Projektberichtslegung: | 30.9.2019 |

## § 3 Rozpočet a plán financování / Kosten- und Finanzierungsplan

(1) Následující rozpočet a plán financování podle v § 1 odst. (1) uvedené žádosti tvoří základ pro dotaci a prohlašuje se v jednotlivých kapitolách a v celkové výši za závazný:

(1) Folgender Kosten- und Finanzierungsplan gemäß dem in § 1 Abs. (1) genannten Antrag bildet die Grundlage für diese Förderung und wird in den Einzelkapiteln und in der Gesamtsumme für verbindlich erklärt:

| **Rozpočet** | | **Kostenplan** | |
|---|---|---|---|
| Náklady na cestování a ubytování | [redacted] | Reise- und Unterbringungskosten | [redacted] |
| Náklady na externí odborné poradenství a služby | | Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen | |
| Výdaje na vybavení | | Ausrüstungskosten | |
| Náklady na zaměstnance | | Personalkosten | |
| Kancelářské a administrativní výdaje | | Büro- und Verwaltungsausgaben | |
| **Celkem:** | **€ 21 279,00** | **Gesamt:** | **€ 21 279,00** |

| **Finanční plán** | | **Finanzierungsplan** | |
|---|---|---|---|
| Finanční příspěvek EFRR | [redacted] | EFRE-Mittel | [redacted] |
| Vlastní podíl žadatele | | Eigenmittel des Antragstellers | |
| Finanční příspěvek partnera při společném financování | | Kofinanzierung des Partners bei gemeinsamer Finanzierung | |
| Příjmy projektu a jiné zdroje financování použité ke krytí finančního příspěvku žadatele | | Projekteinnahmen und andere Finanzierungsmittel zur Kofinanzierung des Antragstellers | |
| Národní veřejné prostředky – platí pro žadatele z Horního Rakouska | | Nationale öffentliche Zuschüsse / Förderungen – gültig für OÖ Antragsteller | |
| **Celkem:** | **€ 21 279,00** | **Gesamt:** | **€ 21 279,00** |

(2) Jednotlivé kapitoly rozpočtu mohou být překročeny do max. 15 %, pokud toto překročení může být vyrovnáno odpovídajícími úsporami v jiných jednotlivých kapitolách. Tyto odchylky nevyžadují předchozí písemný souhlas Správce FMP. Odchylka v rámci rozpočtu o více než 15 % vyžaduje předchozí písemný souhlas Regionálního monitorovacího výboru Jižní Morava – Vysočina – Dolní Rakousko. Pokud souhlas příslušného RMV nebude k dispozici, budou výdaje projektu uznány podle aktuálně platného rozpočtu.

(2) Die Einzelkapitel des Kostenplans dürfen bis max. 15 % überschritten werden, soweit die Überschreitung durch entsprechende Einsparungen bei den anderen Einzelkapiteln ausgeglichen werden kann. Diese Abweichungen im Kostenplan bedürfen der vorherigen schriftlichen Zustimmung des KPF-Verwalters. Eine Abweichung innerhalb des Kostenplans um mehr als 15 % bedarf der vorherigen schriftlichen Zustimmung des Regionalen Lenkungsausschusses Südmähren – Vysočina – Niederösterreich. Wenn die Zustimmung des jeweiligen RLAs nicht zur Verfügung steht, werden die Projektkosten laut dem aktuell gültiges Budget anerkannt.

(3) V případě, že dojde ke snížení způsobilých

(3) Für den Fall, dass sich die förderfähigen Kosten

výdajů malého projektu, k navýšení prostředků národního spolufinancování nebo budou-li využity nové prostředky pro spolufinancování, sníží se odpovídajícím způsobem rovněž dotace z prostředků EFRR uvedená v odst.(1).

des Kleinprojekts vermindern, die nationalen Kofinanzierungsmittel erhöhen oder neue Kofinanzierungsmittel in Anspruch genommen werden, reduziert sich die in Abs. (1) genannte Förderung proportional.

## § 4 Kontrola malých projektů / Kontrolle der Kleinprojekte

(1) Interní kontrolu malých projektů provádějí v ČR příslušní Správci FMP (viz Směrnice 5.2.2):

(1) Die interne Kontrolle der Kleinprojekte in Tschechien führen die zuständigen KPF-Verwalter durch (siehe Richtlinie 5.2.2):

| | |
|---|---|
| Pro žadatele z Jihočeského kraje: | Für die Antragsteller aus Südböhmen: |
| Jihočeská Silva Nortica<br>Janderova 147/II, 377 01 Jindřichův Hradec | |
| Pro žadatele z Jihomoravského kraje: | Für die Antragsteller aus Südmähren: |
| Regionální rozvojová agentura jižní Moravy<br>Královopolská 3052/139, 612 00 Brno – Žabovřesky | |
| Pro žadatele z Kraje Vysočina: | Für die Antragsteller aus Kreis Vysočina: |
| Sdružení obcí Vysočiny<br>Matky Boží 9, 586 01 Jihlava | |

(2) Příslušným Kontrolorem podle čl. 23 (4) Nařízení (EU) č. 1299/2013, který provádí kontrolu malých projektů v České republice, je:

(2) Die zuständige Kontrollstelle gemäß Art. 23 (4), Verordnung (EU) 1299/2013, die die Kontrolle der Kleinprojekte in der Tschechischen Republik durchführt, ist:

| |
|---|
| Centrum pro regionální rozvoj České republiky<br>U Nákladového nádraží 1144/4, 130 00 Praha 3 - Strašnice |

(3) Příslušným Kontrolorem podle čl. 23 (4) Nařízení (EU) č. 1299/2013, který provádí kontrolu malých projektů v Horním Rakousku, je:

(3) Die zuständige Kontrollstelle gemäß Art. 23 (4), Verordnung (EU) 1299/2013, die die Kontrolle der Kleinprojekte in Oberösterreich durchführt, ist:

| |
|---|
| Amt der Oberösterreichischen Landesregierung, Abteilung Wirtschaft, EU-Finanzkontrolle<br>Bahnhofplatz 1; A - 4021 Linz |

## § 5 Způsobilé výdaje / Förderfähige Ausgaben

(1) Způsobilost nákladů projektu pro poskytnuté spolufinancování z EFRR se řídí Nařízením (EU) č.1303/2013, Nařízením (EU) č.1301/2013, Nařízením (EU) č.1299/2013, Nařízením (EU) č.481/2014, Programem INTERREG V-A Rakousko- Česká republika, Společnými pravidly způsobilosti výdajů v jejich aktuálním platném znění, Směrnicí pro žadatele FMP a národními subsidiárními ustanoveními o způsobilosti.

V případě, že dojde k porušení smlouvy, jejích

(1) Die Förderfähigkeit von Projektkosten für die gewährte EFRE-Kofinanzierung richtet sich nach der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013, der Verordnung (EU) Nr. 1301/2013, der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013, der Verordnung (EU) Nr. 481/2013 nach dem Programm INTERREG V-A Österreich –Tsch. Republik, den zum Programm getroffenen Gemeinsame Förderfähigkeitsregeln in der jeweils gültigen Fassung, Richtlinie für KPF-Antragsteller und den nationalen subsidiären

příloh nebo dalších výše jmenovaných dokumentů, může se jednat o vznik nesrovnalosti, jež je řešena podle pravidel uvedených v § 8 smlouvy a ve Směrnici pro žadatele FMP.

Bestimmungen zur Förderfähigkeit.
Im Falle, dass es zum Vertragsbruch, zum Bruch der Anhänge oder anderer oben genannten Dokumente kommt, kann es sich um Entstehung von einer Diskrepanz handeln, die laut den im § 8 des Vertrags und in der Richtlinie für KPF Antragsteller angeführten Regeln enträselt wird.

(2) Jako způsobilé výdaje mohou být uznány náklady, které vznikly během doby realizace projektu podle § 2 a které jednoznačně přináleží ke schválenému projektu.

Dokladování výdajů musí být v souladu se Směrnicí pro žadatele, kapitola 3.1.

(2) Als förderfähig können nur Ausgaben anerkannt werden, deren Rechtsgrundlage (Beauftragung) und Leistungserbringung innerhalb des Projektdurchführungszeitraumes gemäß § 2 entstanden sind und die eindeutig dem genehmigten Projekt zugerechnet werden können. Die Kosten müssen im Einklang mit den Richtlinie für Antragsteller, Kapitel 3.1 belegt werden.

(3) Při využití zakázek na dodávky a služby bude český žadatel postupovat v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, případně v souladu s Metodickým pokynem pro oblast zadávání zakázek pro programové období 2014–2020 (vydán MMR ČR dne 15. ledna 2014).

(4) Rakouský žadatel bude postupovat v souladu se Spolkovým zákonem o zadávání veřejných zakázek BVergG 2006.

(3) Bei den Vergaben für Lieferungen und Dienstleistungen wird der tschechische Antragsteller im Einklang mit dem Gesetz Nr. 134/2016 der Sammlung, über die Beauftragung zur Ausschreibung, ev. im Einklang mit dem Leitfaden für die Auftragsvergabe für die Programmperiode 2014-2020 (veröffentlicht von dem MMR ČR am 15. Januar 2014) vorgehen.
(4) Der österreichische Antragsteller wird gemäß dem Bundesvergabegesetz BVergG 2006 vorgehen.

## § 6 Změny / Änderungen

Každou podstatnou změnu v realizaci nebo obsahu malého projektu je nutné neodkladně sdělit Správci FMP a vyžádat si jeho předchozí písemný souhlas. To se týká i změn, které povoluje příslušný RMV. Postup je uveden ve Směrnici pro žadatele, kapitola 5.3

Jede wesentliche Änderung in der Durchführung oder im Bestand des Kleinprojekts ist dem KPF-Verwalter unverzüglich mitzuteilen und bedarf seiner vorherigen schriftlichen Zustimmung. Das betrifft auch die Änderungen, die vom jeweiligen RLA genehmigt werden. Die Vorgangsweise ist in der Richtlinie für Antragsteller, Kapitel 5.3 angeführt.

## § 7 Podmínky vyúčtování a vyplacení prostředků EFRR /

## Abrechnungsmodalitäten und Auszahlung der EFRE-Mittel

(1) Žadatel musí vést oddělené účetnictví spojené s malým projektem, tj. samostatné účetní středisko v rámci svého účetnictví.

(2) Žadatel musí zajistit, aby byly všechny požadované podklady (standardizované formuláře k vyúčtování, účetní doklady, doklady o platbách atd.) předloženy příslušnému českému Správci FMP nebo Kontrolorovi v Horním Rakousku v termínu podání zprávy dle § 2.

(3) Prostředky EFRR budou žadateli poukázány na následující bankovní účet:

(1) Der Antragsteller muss eine mit dem Kleinprojekt verbundene gesonderte Buchhaltung führen, d.h. mindestens mittels einer gesonderten Kostenstelle in der bestehenden Buchhaltung.

(2) Der Antragsteller stellt sicher, dass alle erforderlichen Unterlagen zur Abrechnungskontrolle (standardisierte Berichtsformulare, Belege, Zahlungsnachweise etc.) dem zuständigen tschechischen KPF-Verwalter oder der zuständigen Kontrollstelle in Oberösterreich bis zu dem in § 2 genannten Berichtsdatum vorgelegt werden.

(3) Die EFRE-Fördermittel werden dem Antragsteller auf folgendes Konto überwiesen:

IBAN: [redacted]

(4) Poukázání prostředků EFRR na účet žadatele se může uskutečnit až po obdržení prostředků EFRR na účet Správce FMP.

(5) Žadatel je povinen zajistit, aby byl účel dotace dle § 1 této smlouvy zachován po dobu 5 let ode dne poukázání poslední platby prostředků EFRR na účet žadatele.

(4) Eine Anweisung der EFRE-Mittel auf das Bankkonto des Antragstellers kann erst dann erfolgen, wenn diese tatsächlich auf dem Bankkonto des KPF-Verwalters eingelangt sind.

(5) Der Antragsteller ist verpflichtet zu besorgen, dass das Zweck der Förderung laut dem § 1 dieses Vertrags im Laufe von 5 Jahren ab der Anweisung der EFRE-Mittel auf das Bankkonto des Antragstellers erhalten bleibt.

## § 8 Vznik nesrovnalostí, odstoupení od Smlouvy a povinnost vrácení prostředků / Rücktritt und Rückzahlungsverpflichtung

(1) V případě, že vznikne podezření na nesrovnalost v rámci projektu, je Správce FMP oprávněn pozastavit výplatu dotace do doby prošetření, zda ke vzniku nesrovnalosti skutečně došlo. V případě, že bude potvrzen vznik nesrovnalosti, a vyčíslená částka bude nižší, než objem prostředků, které mají být vyplaceny, je částka k vyplacení odpovídajícím způsobem zkrácena. V případě, že jsou všechny platby žadateli již vyplaceny, vzniká žadateli povinnost vrátit vyplacené prostředky

(1) Im Falle, daß ein Verdacht auf eine Diskrepanz im Rahmen des Projekts entsteht, ist der KPF-Verwalter berechtigt die Auszahlung der Förderung bis zu dem Zeitpunkt der Überprüfung zu stoppen, ob zum Entstehen der Diskrepanz wirklich gekommen ist. Im Falle, dass das Entstehen der Diskrepanz wirklich bestätigt wird, und der berechnete Betrag niedriger sein wird, als der Umfang der Mittel, die ausgezahlt werden sollen, wird der Betrag zur Auszahlung angemessen gekürzt. Im Falle, wenn alle

zpět Správci FMP a to na základě výzvy Správce FMP, který zároveň stanoví lhůtu, ve které mají být prostředky vráceny.

(2) Správce FMP je povinen k okamžitému úplnému nebo částečnému odstoupení od této dotační smlouvy ze závažného důvodu. Závažným důvodem je, když

a) není nebo už není dotace využívána na plánovaný účel,
b) k uzavření této smlouvy došlo s pomocí dat, která byla v zásadě nesprávná nebo neúplná, nebo když byli Správce FMP, orgány a pověřenci Evropské komise nebo jiná na programu se podílející místa o rozhodujících okolnostech nesprávně nebo neúplně informována,
c) žadatel zabránil plánovaným kontrolním opatřením,
d) nebyla dodržena ustanovení evropského práva, specifických programových pravidel uznatelnosti příspěvku nebo národních ustanovení, která je potřeba dodržet,
e) došlo ke změně žadatele nebo projektového partnera během realizace projektu, vyjma změny z důvodu právního nástupnictví.

(3) Správce FMP je oprávněn k okamžitému úplnému nebo částečnému odstoupení od této dotační smlouvy, obzvláště když

a) podpořený projekt není nebo není včas realizován nebo je realizován jiným, této smlouvě neodpovídajícím způsobem,
b) je k majetku žadatele před řádným ukončením podpořeného projektu nebo během 5 let po závěrečné platbě k projektu zahájeno insolvenční, popř. konkursní řízení nebo je pro nedostatek prostředků na pokrytí nákladů navrženo zahájení insolvenčního popř.

Zahlungen dem Antragsteller bereits ausgezahlt wurden, entsteht dem Antragsteller die Pflicht die ausgezahlten Mittel dem KPF-Verwalter zurück zu zahlen, und zwar aufgrund des Aufrufes des KPF-Verwalters, der gleichzeitig die Frist festlegt, in der die Mittel zurück gezahlt werden sollen.

(2) Der KPF-Verwalter ist zum sofortigen ganzen oder teilweisen Rücktritt von diesem Finanzierungsvertrag aus wichtigem Grund verpflichtet. Ein wichtiger Grund ist insbesondere gegeben, wenn

a) die Förderung nicht oder nicht mehr für den vorgesehenen Zweck verwendet wird,
b) der Abschluss dieses Vertrages durch Angaben zustande gekommen ist, die in wesentlicher Beziehung unrichtig oder unvollständig waren oder der KPF-Verwalter, Organe und Beauftragte der Europäischen Kommission oder sonstige programmbeteiligte Stellen über maßgebliche Umstände unrichtig oder unvollständig informiert worden sind,
c) der Antragsteller vorgesehene Kontrollmaßnahmen behindert hat,
d) Bestimmungen des europäischen Rechts, die programmspezifischen Förderfähigkeits-regeln oder anzuwendende nationale Bestimmungen nicht eingehalten wurden.
e) Es ist zur Änderung des Antragstellers oder des Partners im Laufe der Projektumsetzung gekommen, außer der Änderung aus dem Grund der Rechtsnachfolge.

(3) Der KPF-Verwalter ist zum sofortigen ganzen oder teilweisen Rücktritt von diesem Fördervertrag berechtigt, insbesondere wenn

a) das geförderte Projekt nicht, nicht termin-gerecht oder anderweitig nicht entsprechend diesem Vertrag durchgeführt wird,
b) über das Vermögen des Antragstellers vor dem ordnungsgemäßen Abschluss des geförderten Projekts oder innerhalb von 5 Jahren nach der Projektabschlusszahlung ein Insolvenz- bzw. Konkursverfahren eröffnet oder die Eröffnung des Insolvenz- bzw.

konkursního řízení,

c) žadatel nesplní nebo nesplní včas požadavky na dokumentaci vyúčtování malého projektu a doložení zprávy, popř. na jejich předložení, povinnosti jejich sdělení, prokázání nebo jiného vysvětlení.

d) žadatel může být vyzván k doplnění dokumentace vyúčtování a doložení zprávy. Pokud toto učiní ve lhůtě požadované Správcem FMP, nedojde k odstoupení od této smlouvy o financování, případně ani ke krácení dotace.

(4) Odstoupení od smlouvy je účinné dnem doručení druhé smluvní straně a žadatel je povinen vrátit Správci FMP vyplacené finanční prostředky buď v celé výši nebo ve výši stanovené Správcem FMP.

(5) Částka, kterou musí žadatel vrátit, je úročena ode dne vyplacení dotace. Úročení se řídí podle rozhodné základní sazby pro zprostředkování referenčních a diskontních sazeb Evropské unie k datu splatnosti (ke stažení na http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm), včetně 1,5 procentního bodu, a je stanovena Správcem FMP – Vedoucím partnerem.

Konkursverfahrens mangels Deckung der Kosten abgewiesen wird,

c) der Antragsteller den Anforderungen an die Dokumentation der Kleinprojektabrechnungen und die Berichtslegung bzw. deren Vorlage, ihren Mitteilungs-, Nachweis- oder sonstigen Erklärungspflichten nicht oder nicht rechtzeitig nachkommt.

d) der Antragsteller kann zur Ergänzung der Dokumentation der Abrechnung und zur Belegung des Berichtes aufgerufen werden. Wenn er dies in der vor KPF-Verwalter verlangten Frist tut, kommt es zu keinem Abtreten vom Finanzierungsvertrag und zu keiner Kürzung der Förderung.

(4) Das Abtreten vom Vertrag tritt am Tag der Zustellung der zweiten Vertragsseite in Kraft und der Antragsteller ist verpflichtet dem KPF-Verwalter die ausgezahlten Finanzmittel in der ganzen Höhe oder in der vom KPF-Verwalter festgelegten Höhe zurückzuzahlen.

(5) Der vom Antragsteller zu erstattende Betrag ist vom Tag der Auszahlung an zu verzinsen. Die Verzinsung richtet sich nach dem zum Fälligkeitstermin maßgebenden Basissatz für die Ermittlung der Referenz- und Abzinsungssätze der Europäischen Union (abrufbar unter http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/index_en.cfm), zuzüglich 1,5 Prozentpunkte, und wird vom KPF-Verwalter-Leadpartner festgesetzt.

## § 9 Dokumentace malého projektu a povinnosti spolupráce / Kleinprojektdokumentation und Mitwirkungspflichten

(1) Žadatel se zavazuje uchovat veškeré podklady a doklady týkající se malého projektu a jeho financování do 31. 12. 2027.

(2) Žadatel projevuje ochotu nad rámec jmenovaných zpráv až do 31. 12. 2027 orgánům a zařízením právních dvorů, Evropské komise,

(1) Der Antragsteller verpflichtet sich, sämtliche das Kleinprojekt und seine Finanzierung betreffenden Unterlagen und Belege bis 31. 12. 2027 aufzubewahren.

(2) Der Antragsteller erklärt sich bereit, über die genannten Berichte hinaus bis zum 31. 12. 2027, den Organen und Einrichtungen der

Řídícímu orgánu, Národnímu orgánu, Auditnímu orgánu, Certifikačnímu orgánu i jeho pověřencům

a) poskytnout kdykoliv informace o malém projektu,
b) poskytnout dle jejich výběru náhled do knih a dokladů i ostatních s malým projektem souvisejících podkladů,
c) umožnit během běžných otevíracích a provozních hodin i mimo tyto hodiny po dohodě vstup na pozemky a do budov i realizaci kontrol, které jsou v souvislosti se záměrem,
d) umožnit náhled do dokladů, na které byly poskytnuty jiné veřejné dotace během doby realizace malého projektu (popř. také čistě národní), aby mohlo být vyloučeno dvojí financování.

O relevantnosti s ohledem na nahlédnutí do dokladů a knih rozhodují příslušné kontrolní orgány

(3) Žadatel dále prohlašuje, že:
(a) data související s poskytnutou dotací budou ukládána na nosiče dat a mohou být při zachování obchodních a provozních tajemství předávána orgánům podílejícím se na implementaci programu, Evropské komisi a / nebo subjektům pověřeným provedením evaluace;
(b) že je na vyzvání ochoten spolupracovat v rámci evaluací, případně při zjišťování indikátorů či dat týkajících se projektu;
(c) lze zveřejnit jména a adresy účastníků projektu, výši dotace a účel jejího použití a výsledky projektu.

Rechnungshöfe, der Europäischen Kommission, der Verwaltungsbehörde, der Nationalbehörde, der Prüfbehörde, der Bescheinigungsbehörde sowie deren Beauftragten

a) jederzeit Auskünfte über das Kleinprojekt zu erteilen,
b) gemäß deren Auswahl Einsicht in die Bücher und Belege sowie in sonstige mit dem Kleinprojekt in Zusammenhang stehende Unterlagen zu gewähren,
c) während der üblichen Geschäfts- und Betriebsstunden sowie außerhalb dieser Stunden nach Vereinbarung das Betreten von Grundstücken und Gebäuden sowie die Durchführung von Prüfungen, die mit dem Vorhaben in Zusammenhang stehen, zu gestatten,
d) Einsicht in Belege, für die andere öffentliche Förderungen während der Kleinprojektlaufzeit gewährt wurden (ggf. auch rein nationale), zu gestatten, um Mehrfachförderungen auszuschließen.

Über die Relevanz im Hinblick auf die Einsichtnahme in Belege und Bücher entscheiden die jeweiligen Prüforgane.

(3) Der Antragsteller erklärt
(a) dass die mit der gewährten Förderung im Zusammenhang stehenden Daten auf Datenträger gespeichert und an andere am Vollzug dieses Programms beteiligten Stellen, an die Europäische Kommission und/oder die mit der Evaluierung beauftragten Institute unter Wahrung von Geschäfts- und Betriebsgeheimnissen weitergegeben werden können;
(b) auf Anforderung im Rahmen von Evaluierungen bzw. bei der Erhebung von projektbezogenen Indikatoren oder Daten mitzuwirken;
(c) dass Name und Anschrift der Projektbeteiligten sowie Verwendungszweck, Höhe der Förderung und Projektergebnisse veröffentlicht werden können.

## § 10 Informační a publikační povinnosti / Informations- und Publizitätspflichten

(1) Žadatel se zavazuje v rámci práce s veřejností poukázat na podporu malého projektu Evropskou unií (EFRR) a programem INTERREG Rakousko – Česká republika při použití odpovídajícího loga a dodržovat ustanovení přílohy XII bodu 2.2 Nařízení (EU) č. 1303/2013. Předpisy, týkající se publicity, jsou ke stažení na webu programu www.at-cz.eu.

(1) Der Antragsteller verpflichtet sich, im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit auf die Förderung des Kleinprojekts durch die Europäische Union (EFRE) und durch das INTERREG-Programm Österreich – Tschechische Republik 2014-2020 unter Verwendung des entsprechenden Logos hinzuweisen und die Bestimmungen des Anhangs XII Pkt. 2.2. der VO (EU) Nr. 1303/2013 einzuhalten. Die zu beachtenden Publizitätsvorschriften stehen auf der Programm-Website www.at-cz.eu zum Download zur Verfügung.

(2) Žadatel se zavazuje předložit příslušnému Správci FMP / Kontrolorovi v HR (viz § 4) důkazy o přijatých informačních opatřeních a opatřeních publicity nejpozději v rámci vyúčtování projektu.

(2) Der Antragsteller verpflichtet sich, dem zuständigen KPF-Verwalter / der zuständigen Kontrollstelle (siehe § 4) die Nachweise über die vorgenommenen Informations- und Publizitätsmaßnahmen spätestens im Rahmen der Abrechnung vorzulegen.

## § 11 Doplňující ustanovení / Ergänzende Regelungen

(1) Tato Smlouva vstupuje v platnost podpisem této Smlouvy oběma smluvními stranami (případně zpětně k datu zahájení projektu) a zůstává právně účinná až do doby, kdy je možno uplatnit povinnosti vyplývající z využití prostředků EFRR pro tento projekt.

(1) Der Vertrag tritt mit der beidseitigen Unterfertigung der vorliegenden Urkunde (ggf. rückwirkend zum Projektbeginn) in Kraft und bleibt wirksam bis zu dem Zeitpunkt, zu dem Verpflichtungen aus der Inanspruchnahme von EFRE-Mitteln für dieses Projekt geltend gemacht werden können.

(2) Změny a doplňky této Smlouvy musejí být pro svoji právní účinnost výslovně jako takové označeny a musejí být učiněny písemnou formou.

(2) Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrags sind zu ihrer Rechtswirksamkeit ausdrücklich als solche zu bezeichnen und bedürfen der Schriftform.

(3) Pro případ, že jednotlivá ustanovení této Smlouvy jsou nebo by měla být neúčinná, zůstávají ostatní ustanovení pro smluvní partnery závazná. V tomto případě jsou smluvní partneři povinni namísto neúčinné úpravy učinit dohodu, která by se neúčinné úpravě pokud možno co nejvíce přiblížila,

(3) Für den Fall, dass einzelne Bestimmungen dieses Vertrags unwirksam sein oder werden sollten, die übrigen Bestimmungen gleichwohl für die Vertragspartner bindend bleiben. In diesem Falle sind die Vertragspartner verpflichtet, anstelle der unwirksamen Regelung eine Vereinbarung zu treffen, die dem Sinn der unwirksamen Regelung möglichst nahe kommt,

(4) Případné náklady, poplatky, daně nebo jiné odvody vzniklé v souvislosti se zřízením a / nebo realizací této Smlouvy nese žadatel. Všechny ostatní náklady, obzvláště všechny náklady právního poradenství nebo zastoupení nese smluvní partner, který k tomu zadal objednávku.

(4) Etwaige mit der Errichtung und / oder Durchführung dieses Vertrags entstehende Kosten, Gebühren, Steuern oder sonstige Abgaben vom Antragsteller, alle übrigen Kosten, insbesondere alle Kosten einer rechtlichen Beratung oder Vertretung von dem Vertragspartner, der den Auftrag dazu erteilt hat, getragen werden.

## § 12 Závěrečná ustanovení / Schlussbestimmungen

(1) Tato Smlouva podléhá vyjma kolizních norem českému právu.

(1) Auf diesen Vertrag ist tschechisches Recht unter Ausschluss der Kollisionsnormen anzuwenden.

(2) Smluvní strany se budou ze všech sil snažit vyřešit veškeré, z této Smlouvy vyplývající, odlišnosti názorů dohodou. Nedojde-li k dohodě během přiměřené lhůty, určují smluvní strany místně příslušným soudem Okresní soud v Jindřichově Hradci.

(2) Die Vertragspartner werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich aus dem Vertrag ergebenden Meinungsverschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Für den Fall, dass eine Einigung binnen einer angemessenen Frist nicht zustande kommt, bestimmen die Vertragsparteien hiermit das regional zuständige Bezirksgericht in Jindřichův Hradec als Gerichtsstand.

(3) Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech; každý smluvní partner obdrží po jednom exempláři.

(3) Dieser Vertrag wird in zweifacher Ausfertigung erstellt; jeder Vertragspartner erhält ein Exemplar.

(4) Tato Smlouva je vyhotovena v českém a německém jazyce. Závazným je jazyk Správce FMP – Vedoucího partnera.

(4) Der Vertrag wird in Deutsch und Tschechisch ausgestellt. Die Fassung in der Sprache des KPF-Verwalters-Leadpartners ist verbindlich.

V Jindřichově Hradci dne
Jindřichův Hradec, am

01-02-2019

Za Správce FMP – Vedoucího partnera:
Für den KPF-Verwalter-Leadpartner:

EUROREGION SILVA NORTICA
Jihočeská Silva Nortica
Janderova 147/II, 377 01 Jindřichův Hradec
IČO: 706 59 061

[redacted]

Jihočeská Silva Nortica
Ing. František Štangl
předseda / Obmann

Za žadatele:
Für den Antragsteller:

Centrála cestovního ruchu
Jižní Morava z.s.p.o.

centrála cestovního ruchu Morava

[redacted]

Centrála cestovního ruchu – Jižní Morava, z.s.p.o.
Ing. Pavla Pelánová
ředitelka

**Přílohy:**

1 Projektová žádost
2 Kopie Dopisu s rozhodnutím RMV
3 Kopie Vysvětlení připomínek RMV k malému projektu

**Anhänge:**

Projektantrag
Kopie des Briefes mit der RLA-Entscheidung
Kopie der Erklärung der Anmerkungen des RLAs zum Kleinprojekt